Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech się dzieje, co chce, pobiegnę. Wówczas powiedział: Biegnij! I Achimaas pobiegł drogą przez okręg (nizinny) – i wyprzedził Kuszytę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achimaas nie ustępował: Niech się dzieje, co chce, pobiegnę. Biegnij! — ustąpił Joab. I Achimaas pobiegł drogą przez dolinę. Wyprzedził przy tym Kuszytę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Odpowiedział*: Niech się dzieje, co chce, pobiegnę. Joab mu powiedział: Biegnij. Achimaas pobiegł więc prostszą drogą i wyprzedził Kuszego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Bądź co bądź, pobieżę. I rzekł mu Joab: Bieżże. A tak bieżał Achimaas prostszą drogą, i uprzedził Chusego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który odpowiedział: I cóż, jeśli pobieżę? I rzekł mu: Bieżże. Bieżąc tedy Achimaas krótszą drogą, wybiegł Chusego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział: Niech się dzieje co chce! Pobiegnę. Joab odrzekł: Biegnij więc! Achimaas pobiegł drogą przez dolinę [Jordanu], wyprzedzając Kuszytę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten rzekł: Niech się dzieje co chce, ja pobiegnę. Więc Joab rzekł do niego: Biegnij tedy! I Achimaas pobiegł drogą w kierunku doliny nadjordańskiej i wyprzedził niewolnika murzyńskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech się dzieje, co chce! Pobiegnę! Odpowiedział mu: Biegnij! I pobiegł Achimaas drogą przez dolinę i wyprzedził Kuszytę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Niech się dzieje co chce! - powtórzył Achimaas - pobiegnę!”. Joab rzekł: „Zatem biegnij!”. Pobiegł więc Achimaas szlakiem jordańskim i wyprzedził Kuszytę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale on rzekł znowu: - Cokolwiek się stanie, pobiegnę. Odpowiedział mu [Joab]: - Biegnij. Pobiegł więc Achimaac drogą okrężną i wyprzedził Kuszytę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав: І якщо побіжу? І сказав йому Йоав: Біжи. І Ахімаас побіг дорогою Кехара і перегнав Хусія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc odpowiedział: Niech będzie, co chcę – pobiegnę! A Joab do niego powiedział: Tak, pobiegnij! Zatem Achimaac pobiegł drogą przez pole oraz wyprzedził Kuszytę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on powiedział: ”Niech się dzieje co chce, pobiegnę”. Rzekł mu więc: ”Biegnij! I Achimaac pobiegł drogą Okręgu, i w końcu wyprzedził Kuszytę. |